



LE RHÔNE DE LYON À LA MER

THE RHÔNE FROM LYON TO THE SEA

DIE RHÔNE ZWISCHEN LYON UND MEER

INFOS  
NAVIGUER  
SUR LE RHÔNE

NAVIGATING THE RHÔNE  
SCHIFFART AUF DER RHÔNE





# SOMMAIRE

## Contents / Übersicht

1. <b>Bienvenue sur le Rhône</b> .....	4
<i>Welcome to the Rhône</i>	
<i>Willkommen auf der Rhône</i>	
2. <b>Les essentiels à vérifier</b> .....	6
<i>Essential checks</i>	
<i>Unerlässliches</i>	
3. <b>La réglementation de la navigation de plaisance</b> .....	8
<i>Leisure boating regulations</i>	
<i>Vorschriften für Freizeitboote</i>	
4. <b>Quelques règles d'usage</b> .....	10
<i>Some basic rules</i>	
<i>Einige Verhaltensregeln</i>	
5. <b>La navigation sur le Rhône</b> .....	13
<i>Navigating the Rhône</i>	
<i>Schiffahrt auf der Rhône</i>	
6. <b>Petit lexique de la navigation</b> .....	16
<i>A glossary of boating terms</i>	
<i>Kleines Schifffahrtslexikon</i>	
7. <b>Coordonnées utiles</b> .....	24
<i>Useful contacts</i>	
<i>Nützliche Telefonnummern und Adressen</i>	

## BIENVENUE SUR LE RHÔNE

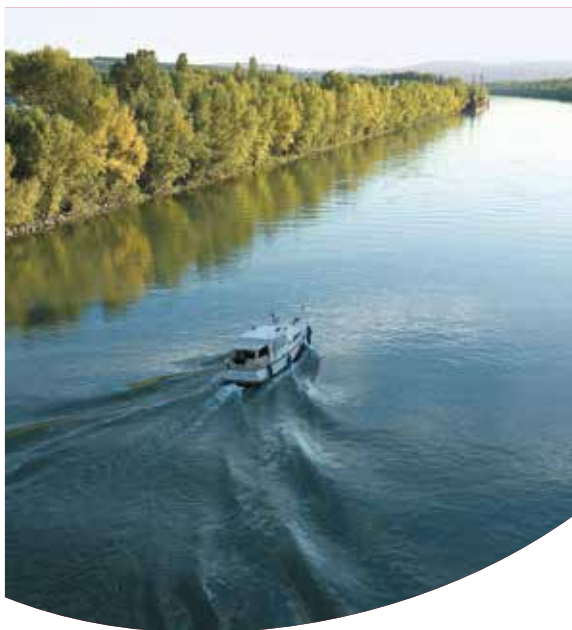
La Compagnie Nationale du Rhône a le plaisir de vous accueillir sur le plus puissant fleuve de France\* dont elle est le concessionnaire. Depuis sa source dans le massif Suisse du Saint-Gothard jusqu'au delta de la Camargue où il se jette dans la Méditerranée, le Rhône se déploie sur 812 km dont 522 km en France au cours desquels il traverse 11 départements\*\*.

Fleuve au patrimoine naturel remarquable bénéficiant pour la section de Lyon à la mer de 330 km de voie navigable à grand gabarit, le Rhône se distingue également par ses centrales de production d'hydroélectricité et un important trafic fluvial nécessitant la vigilance des plaisanciers. Vous trouverez dans ce guide toutes les indications pour passer les écluses du Rhône dans les meilleures conditions de sécurité.

La Compagnie Nationale du Rhône vous souhaite une agréable navigation dans un environnement étonnant où se côtoient richesse écologique et curiosités industrielles.

\* Le Rhône atteint à Beaucaire, un débit moyen de 1 700 m<sup>3</sup>/seconde, soit plus de deux fois le débit de la Loire. Son bassin versant est de 97 800 km<sup>2</sup>.

\*\* La Haute-Savoie (74), l'Ain (01), La Savoie (73), l'Isère (38), Le Rhône (69), La Loire (42), La Drôme (26), l'Ardèche (07), le Gard (30), le Vaucluse (84), les Bouches-du-Rhône (13).



## Welcome to the Rhône

The CNR (Compagnie Nationale du Rhône), concessionary for the Rhône, is pleased to welcome you onto France's mightiest river\*.

From its source in the Swiss Alps, near Saint-Gothard Pass, to the Camargue delta, where it flows into the Mediterranean, the Rhône covers a total distance of 812 km (505 miles), including 522 km (324 miles) in France, where it flows through 11 different départements\*\*.

The Rhône is a river of remarkable natural heritage, and for 330 km (205 miles) of its length, between Lyon and the Mediterranean, it is a wide navigable waterway. The Rhône is also renowned for its hydroelectric power plants and the considerable amount of river traffic it carries. Consequently, leisure boaters must be especially vigilant when travelling on the Rhône.

In this guide, you will find all the information and guidance you need to navigate the locks of the Rhône in the safest possible manner.

The CNR wishes you a pleasant journey in this unique environment where natural riches and industrial curiosities exist side-by-side.

\* At Beaucaire, the Rhône achieves a flow rate of 1,700 m<sup>3</sup> per second – or twice the flow rate of the Loire. Its catchment area totals 97,800 km<sup>2</sup> (37,750 square miles).

\*\* Haute-Savoie (74), Ain (01), Savoie (73), Isère (38), Rhône (69), Loire (42), Drôme (26), Ardèche (07), Gard (30), Vaucluse (84), and Bouches-du-Rhône (13).



## Willkommen auf der Rhône

Die Compagnie Nationale du Rhône, ein Energieunternehmen mit Konzession zur Nutzung der Rhône, heißt Sie herzlich willkommen auf dem wasserreichsten Fluss Frankreichs\*.

Der Lauf der Rhône, von der Quelle im Schweizer Sankt-Gotthard-Massiv bis zum Rhönedelta in der Camargue, wo sie ins Mittelmeer mündet, ist 812 km lang. 522 km dieser Strecke fließt sie durch Frankreich und durchquert 11 Departements\*\*.

Die Rhône stellt ein einzigartiges Naturerbe dar und ist auf dem 330 km langen Teilabschnitt zwischen Lyon und dem Mittelmeer auch von großen Schiffen befahrbar. Weiterhin ist die Rhône durch Wasserkraftwerke und umfangreichen Schiffsverkehr gekennzeichnet, daher ist für Führer von Freizeitbooten höchste Aufmerksamkeit geboten.

In diesem Führer finden Sie alle Angaben für das Passieren der Schleusen auf der Rhône, unter Beachtung der Sicherheitsvorschriften. Die Compagnie Nationale du Rhône wünscht Ihnen eine angenehme Fahrt auf der Rhône, einer erstaunlichen Umgebung mit industriellen Kuriositäten und ökologischer Vielfalt.

\* In Beaucaire beträgt die Durchflussrate der Rhône 1700 m<sup>3</sup>/Sekunde, zweimal soviel wie die der Loire. Das Einzugsgebiet der Rhône umfasst 97800 km<sup>2</sup>.

\*\* La Haute-Savoie (74), l'Ain (01), La Savoie (73), l'Isère (38), - Le Rhône (69), La Loire (42), La Drôme (26), l'Ardèche (07), le Gard (30), le Vaucluse (84), les Bouches-du-Rhône (13).

## LES ESSENTIELS À VÉRIFIER

### LES AUTORISATIONS INDISPENSABLES

Nous vous recommandons de vérifier auprès des Voies Navigables de France que vous êtes en possession de tous les documents et autorisations indispensables à votre navigation sur le Rhône.

**Attention, si vous êtes navigant étranger, vous devez vérifier que vos titres sont valables en France.**

### LES CONDITIONS DE NAVIGATION

Bien qu'aménagé, le fleuve présente certaines difficultés. Courant, vent (mistral), ouverture de barrage mobile peuvent entraîner localement des vitesses atteignant 3 à 4 m/s. Votre sécurité dépend de votre vigilance et du respect des consignes. Avant tout départ, vous devez impérativement consulter\* la météo et les conditions de navigation :

- sur internet et GPRS : [www.inforhone.fr](http://www.inforhone.fr)
- serveur vocal : **0 820 10 10 20**  
(depuis la France uniquement)

\* (informations disponibles en français et en anglais)



## Essential checks

### REQUIRED PERMITS

We recommend that you check with Voies Navigables de France (French Waterways) that you have all the documents and permits necessary for your trip on the Rhône.

**Important: if you are a foreign boater, you must check that your permits and papers are valid in France.**

### NAVIGATION CONDITIONS

Although adapted for navigation, the river nonetheless presents a number of difficulties. Fast currents, strong winds (the Mistral) or the opening of moveable dams can lead to local speeds of up to 3 or 4 m/s. For your safety, remain vigilant at all times, and follow all instructions you are given.

Before setting out, it is vital that you first check the weather forecast\* and navigation conditions:

- online and GPRS: [www.inforhone.fr](http://www.inforhone.fr)
- helpline: **0820 10 10 20 (in France only)**

\*information available in French and English



## Unerlässliches

### ERFORDERLICHE GENEHMIGUNGEN

Wir empfehlen Ihnen, von Voies Navigables de France (Staatliches Unternehmen zur Erhaltung und Entwicklung der französischen Wasserstraßen) überprüfen zu lassen, ob Sie im Besitz aller Dokumente und Genehmigungen sind, die Sie für Ihre Fahrt auf der Rhône benötigen.

**Falls Sie Ausländer sind, müssen Sie nachweisen, dass Ihre Papiere in Frankreich gültig sind.**

### NAVIGATIONSBEDINGUNGEN

Obwohl der Fluss ausgebaut ist, werden Sie mit einigen schwierigen Situationen konfrontiert werden. Aufgrund von Strömung, Wind (Mistral) und Öffnung der mobilen Wehre können örtlich Geschwindigkeit von bis zu 11 km/h und 3 bis 4 m/s erreicht werden. Seien Sie achtsam und befolgen Sie alle Anweisungen, denn hiervon hängt Ihre Sicherheit ab.

Vor jeder Abfahrt müssen Sie sich zwingend über die Wetterlage und die Navigationsverhältnisse informieren\*:

- Internet und GPRS: [www.inforhone.fr](http://www.inforhone.fr)
- Sprachserver: **0820 10 10 20 (nur innerhalb von Frankreich)**

\* (Informationen auf Französisch und Englisch)

## LA RÉGLEMENTATION DE LA NAVIGATION DE PLAISANCE

Voici la liste des principaux textes réglant la navigation de plaisance que vous devez connaître :

1. Le **Règlement Général de Police de la navigation Intérieure (RGP)**, qui s'applique à l'ensemble des voies navigables en France.
2. Le **Règlement Particulier de Police de la navigation Intérieure Rhône Aval (RPP)** de la Saône et du Rhône à l'aval de Lyon qui définit par l'**Arrêté ministériel n° EQU9402122A du 20 décembre 1994**, modifié par les **Arrêtés ministériels n° QUT9701558A du 29 octobre 1997** et n° EQU0000220A du 1<sup>er</sup> février 2000, le règlement particulier de police de la navigation sur les canaux, rivières, cours d'eau et plan d'eau domaniaux de la Saône et du Rhône.
3. Les **avis à la batellerie** émis par Voies Navigables de France.



## Leisure boating regulations

Below you will find a list of the main laws and texts governing leisure boating, which you need to be familiar with:

- 1 The **RGP (General Police Regulations)**, which applies to all navigable waterways in France.
- 2 The **RPP (Specific Police Regulations)** for the Saône and Rhône downstream of Lyon. Through **Ministerial Order no. EQU9402122A of 20 December 1994**, modified by **Ministerial Order nos. EQU9701558A of 29 October 1997** and **EQU0000220A of 1 February 2000**, the RPP defines the specific regulations for navigation on the national canals, rivers, waterways and bodies of water of the Saône and the Rhône.
- 3 The **Avis à la Batellerie (Notices to River Traffic)** issued by Voies Navigables de France (French waterways).



## Vorschriften für Freizeitboote

Die nachfolgend aufgeführten Texte enthalten wichtige Vorschriften für Freizeitboote, die Sie kennen sollten:

- 1 **Règlement Général de Police de la navigation intérieure:** Allgemeine Polizeiverordnung, Abk. **RGP**, die für alle Wasserstraßen in Frankreich gültig ist.
- 2 **Règlement Particulier de Police de la navigation intérieure Rhône Aval:** Sonderpolizeiverordnung, Abk. **RPP**, für die Saône und die Rhône flussabwärts von Lyon, festgelegt durch die **Arrêté ministériel (Ministerialverordnung) Nr. EQU9402122A vom 20. Dezember 1994** und **Nr. EQU0000220A vom 01. Februar 2000**, die Sonderpolizeiverordnung für die Schifffahrt auf öffentlichen Kanälen, Nebenflüssen, Wasserläufen und Wasserflächen von Saône und Rhône.
- 3 **Avis à la Batellerie:** Bekanntmachungen für die Kanal- und Fluss-Schifffahrt der frz. Kanalverwaltung (Voies Navigables de France).



Passe navigable à sens unique - One-way navigable channel -  
Durchfahrt in einer Richtung

## QUELQUES RÈGLES D'USAGE

### RÈGLES DE BONNE CONDUITE

- Je suis courtois avec les autres usagers (plaisanciers, pêcheurs, bateliers, éclusiers, riverains...)
- Je ne jette rien à l'eau et sur les berges, j'emporte mes déchets si je ne trouve pas de poubelle
- Je fais attention aux équipements mis à ma disposition
- Je ne m'amarré pas aux arbres, poteaux, garde-corps, échelles...
- Je respecte les animaux, la flore, la tranquillité des riverains et leurs propriétés
- Je ne navigue pas dans les zones non autorisées
- J'attends d'autres bateaux pour me faire écluser
- Je reste calme même si je dois attendre à un passage d'écluse

### RÈGLES DE SECURITÉ

- Je respecte les instructions données par l'opérateur de l'écluse
- J'applique strictement le code de la navigation fluviale et la réglementation de plaisance (RGP, RPP, avis à la batellerie)
- Je vérifie la météo et diffère mon départ en cas de mauvais temps ou de crues
- Je porte mon gilet de sauvetage avant de rentrer dans le sas, ainsi que toutes les personnes embarquées
- Le port du gilet de flottaison est obligatoire durant l'éclusage pour toutes les personnes à bord
- J'adapte ma vitesse aux conditions de navigation
- Je ne fais pas la course avec les autres bateaux
- Je suis attentif aux courants et aux remous
- Je ne stationne pas dans le chenal navigable et sous les ponts
- Je respecte les règles de passage des écluses
- Je ne sors pas de l'écluse (site privé et industriel)
- Je respecte l'interdiction de fumer dans le sas



## Some basic rules

### COMMON COURTESY

- Have consideration for other users (leisure boaters, fishermen, boatmen, lock-keepers, residents, etc.)
- Do not throw anything into the water or onto the riverbanks; if you can't find a bin, make sure you take your rubbish with you
- Respect the equipment and facilities made available to you
- Do not moor your boat to trees, posts, guardrails, ladders, etc.
- Respect the river's flora and fauna, as well as residents' peace and quiet
- Do not enter unauthorised zones
- Wait for other boats before passing through a lock
- Remain calm at all times, even if you have to wait to go through a lock

### SAFETY RULES

- Obey the instructions given by the lock operator
- Adhere strictly to the waterways code and all leisure boating regulations (RGP, RPP, Avis à la Batellerie)
- Check the weather forecast beforehand, and postpone your trip in case of bad weather or floods
- I put on my life-jacket before entering the chamber, as do all the other people on board.
- All the people on board must wear a life-jacket when passing through the lock
- Adapt your speed to the navigation conditions
- Do not race other boats
- Beware of currents and eddies
- Do not stop in the navigable channel or under bridges
- Respect the lock passage rules
- Do not get out of the lock (private and industrial site)
- I comply with the no-smoking restriction in the lock chamber



## Einige Verhaltensregeln

### REGELN FÜR RICHTIGES VERHALTEN

- Ich verhalte mich höflich gegenüber anderen (Freizeitschiffer, Fischer, Schiffsführer, Schleusenmeister, Anwohner...)
- Ich werfe nichts ins Wasser und ans Ufer, ich nehme meinen Abfall mit, wenn ich keinen Abfallbehälter finde
- Ich gehe achtsam mit der mir überlassenen Ausrüstung um
- Ich lege nicht an Bäumen, Pfosten, Geländern, Leitern etc. an
- Ich respektiere die Tiere, die Flora, das Eigentum der Anwohner und störe nicht deren Ruhe
- Ich fahre nicht in unerlaubte Zonen und Gebiete
- Ich beachte die Vorfahrt anderer Boote beim Einschleusen
- Ich verhalte mich ruhig, auch wenn ich beim Passieren einer Schleuse warten muss

## SICHERHEITSREGELN

- Ich beachte die Anweisungen des Schleusenpersonals
- Ich befolge strikt die Binnenschiffsregeln und die Vorschriften für Freizeitboote (Allgemeine Polizeiverordnung, Sonderpolizeiverordnung, Bekanntmachungen für die Kanal- und Fluss-Schifffahrt)
- Ich informiere mich über die Wetterlage und verschiebe meine Abfahrt bei schlechtem Wetter oder Hochwasser
- Bevor ich in die Schleusenammer einfahre, lege ich meine Schwimmweste an wie alle Personen an Bord.
- Beim Schleusen ist für alle Personen an Bord das Tragen einer Rettungsweste obligatorisch
- Ich passe die Geschwindigkeit den Navigationsverhältnissen an
- Ich unterlasse Wettfahrten mit anderen Booten
- Ich achte auf die Strömung und auf Strudel
- Ich halte nicht in der Fahrrinne und unter Brücken
- Ich beachte die Regeln für das Passieren von Schleusen
- Ich gehe aus der Schleuse nicht aus: private Industriegebiet



# 5

## LA NAVIGATION SUR LE RHÔNE

**Les dimensions des bateaux, convois poussés et matériels flottants, pouvant circuler sur le Rhône figurent dans le Règlement Particulier de Police. La longueur maximale de bout en bout (gouvernail replié) est de 190 m pour une largeur maximale de 11,40 m.**

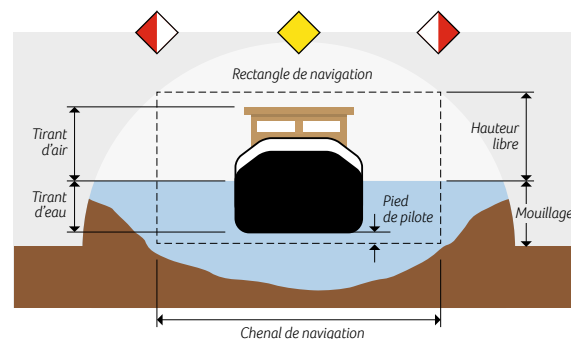
### CARACTÉRISTIQUES DE NAVIGATION

- Vitesse autorisée hors zone de restriction : 30 km/h
- Largeur du chenal : 60 m minimum de Lyon au Palier d'Arles (80 m à l'aval) – Le chenal est situé à 20 m à l'intérieur des balises ou des berges.
- Libre circulation des bateaux de plaisance de 5 h à 21 h. Eclusage interdit en dehors de cette plage horaire.
- Nombre d'écluses ouvertes aux plaisanciers : 13
- Dimension des écluses hors Port Saint-Louis : 190 m de long et 12 m de large
- Dimension de l'écluse de Port Saint-Louis : 132 m de long et 19 m de large
- Hauteur libre sous les ponts (en deçà des PHEN) : varie entre 6,30 m et 7,88 m
- Mouillage garanti (profondeur) :
  - De Lyon au port d'Arles Nord (pk 280.200) : 3 m
  - Du port d'Arles Nord à l'écluse de Port-Saint-Louis (pk 323.500) : 4,25 m
  - Passage du seuil du Terrin (pk 292.500 à 295.000) : 4,25 m sur demi-largeur rive droite et 3 m sur demi-largeur rive gauche

*Attention : pas de mouillage garanti entre le pk 323.500 et la mer.*

### POUR VOUS REPÉRER

Pour les bateaux de plaisance, l'accès à la mer se fait obligatoirement par l'écluse de Port-Saint-Louis.





## Navigating the Rhône

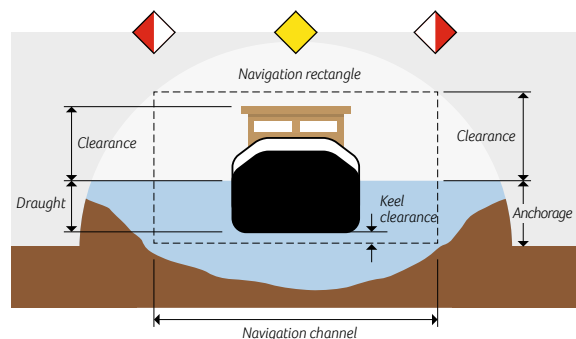
The dimensions of boats, tows and floating equipment permitted on the Rhône are specified in the RPP (Specific Police Regulations). The maximum length from end to end (rudder folded) is 190 m (623 ft) for a maximum width of 11.40 m (37'5").

### NAVIGATION SPECIFICATIONS

- Speed limit outside restricted zones: 30 km/h (19 mph)
- Channel width: minimum of 60 m from Lyon to Palier d'Arles (80 m downstream) – The channel is located 20 m inside the beacons and away from the banks
- Number of locks open to leisure boaters: 13
- Pleasure boats can circulate freely from 5 a.m. to 9 p.m. Lockage is prohibited outside these hours
- Dimensions of locks except Port-Saint-Louis: 190 m (623 ft) long by 12 m (39 ft) wide
- Dimensions of Port-Saint-Louis lock: 132 m (443 ft) long by 19 m (62 ft) wide
- Clearance under bridges (except in «PHEN» conditions [highest navigable flood level without damming]): varies between 6.30 and 7.88 m
- Minimum navigable channel depth:
  - from Lyon to the port of Arles Nord (pk 280.200): 3 m (9'10")
  - from the port of Arles Nord to Port-Saint-Louis lock (pk 323.500): 4.25 m (13'11")
  - through the Seuil de Terrin (pk 292.500 to 295.000): 4.25 m (13'11") on the western (right bank) branch and 3 m (9'10") on the eastern (left bank) branch
- Caution: there is no assured minimum channel depth between pk 323.500 and the sea

### FOR YOUR INFORMATION

Pleasure crafts wishing to access the sea must pass via Port-Saint-Louis lock.



## Schifffahrt auf der Rhône

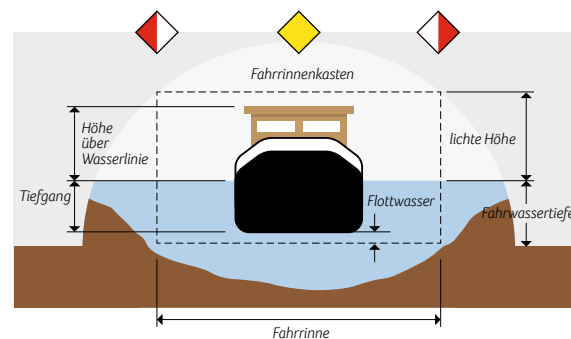
Die Größen der Schiffe, Schubverbände und Schwimmkörper, die die Rhône befahren dürfen, sind in der Sonderpolizeiverordnung verzeichnet. Die maximale Länge von vorne bis hinten (bei eingeholtem Ruder) beträgt 190 m bei einer maximalen Breite von 11,40 m.

### SCHIFFFAHRTSBEDINGUNGEN

- Erlaubte Geschwindigkeit außerhalb der geschwindigkeitsbegrenzten Zonen: 30 km/h
- Breite der Fahrrinne: Mindestens 60 m von Lyon bis zum Palier d'Arles (80 m flussabwärts) – der Kanal liegt 20 m innerhalb der Baken oder des Ufers
- Anzahl der für Freizeitboote geöffneten Schleusen: 13
- Freier Verkehr von Sportbooten von 5 bis 21 Uhr. Außerhalb dieser Zeit ist das Schleusen verboten
- Abmessung der Schleusen außerhalb von Port-Saint-Louis: Länge 190 m, Breite 12 m
- Abmessung der Schleusen in Port-Saint-Louis: Länge 132 m, Breite 19 m
- Die freie Höhe unter Brücken (außerhalb der Zeiten mit hohem Wasserstand) variiert zwischen 6,30 und 7,88 m
- Garantierte Liegeplätze (Tiefe):
  - Von Lyon bis zum Hafen von Arles Nord (KP 280.200): 3 m
  - Vom Hafen Arles Nord bis zur Schleuse in Port-Saint-Louis (KP 323.500): 4,25 m
  - Passage der Schwelle von Terrin (KP 92.500 bis 295.000): 4,25 auf halber Breite der rechten Flussseite und 3 m auf halber Breite der linken Flussseite
- Achtung: zwischen KP 323.500 und dem Meer sind keine Liegeplätze garantiert

### ZU IHRER ORIENTIERUNG

Für Freizeitboote ist der Zugang zum Meer ausschließlich über die Schleuse von Port-Saint-Louis möglich.





## PETIT LEXIQUE DE LA NAVIGATION

**AFFLUENT** : cours d'eau qui se jette dans un autre

**AMARRAGE (AMARRER)** : attacher une embarcation à l'aide d'amarres (cordes, chaînes...)

**AMARRAGE A COUPLE** : amarrage de bateaux flanc à flanc, par extension les uns aux autres

**AMONT** : en haut, vers la source, par rapport à une position donnée

**APPARAUX** : matériel équipant un bateau

**APPONTEMENT OU PONTON** : ouvrage fixe ou flottant permettant aux bateaux d'accoster

**AVAL** : en bas, vers l'embouchure par rapport à une position donnée

**AVALANT** : qui se dirige vers l'aval, c'est-à-dire en direction de la vallée par opposition au sens montant

**AVIS A LA BATELLERIE** : avis de service à l'attention des usagers de la voie d'eau, annonçant les consignes de navigation à respecter, notamment dans certains cas : crues, étiages, chômage, horaires...

**BABORD** : partie gauche d'un bateau, en regardant vers l'avant

**BAJOYER** : paroi latérale du sas de l'écluse

**BATILLAGE** : remous créés par le sillage du bateau

**BARGE** : bateau dépourvu de système propulsif propre servant au transport

**BARRAGE** : ouvrage artificiel en travers d'un cours d'eau servant à réguler, irriguer des cultures, alimenter des villes, produire de l'électricité. Sur les fleuves et rivières, les barrages sont couplés d'écluses

**BATELLERIE** : ensemble de la profession du transport par eau

**BIEF** : partie d'un cours d'eau comprise entre deux écluses ou deux barrages

**BOUT** : (se prononce "boute") cordage permettant les manœuvres sur une embarcation

**CAJOLAGE** : laisser descendre le bateau en reculant, avec l'aide du courant, en tenant l'avant amarré à la rive

**CHAUMARD** : pièce de bois ou de métal placée à l'avant du bateau et formant un guide pour un cordage

**CHEMIN DE HALAGE** : chemin longeant les cours d'eau et permettant autrefois de tracter l'embarcation depuis la berge à la force humaine ou à l'aide de chevaux

**CHENAL** : partie navigable de la rivière où les bateaux doivent circuler

**CHÔMAGE** : période d'interruption de la navigation pour l'entretien de la voie d'eau

**CONFLUENT** : lieu de rencontre de deux cours d'eau

**CRUES** : période de fort débit

**DARSE** : nom donné à un bassin d'un port

**ÉCLUSE** : ouvrage muni de portes ou de vannes construit sur une rivière permettant aux bateaux de passer d'un bief à un autre

**ECOIRE** : pièce de bois permettant de tenir le bateau écarté de la rive

**ÉTIAGE** : période de faible débit

**FRANC-BORD** : distance entre le niveau de l'eau et la partie supérieure du pont d'un bateau mesurée au milieu de sa longueur

**GAFFE** : perche en bois qui sert à écarter le bateau des ouvrages ou des obstacles lors des manœuvres

**HAUT FOND** : zone de faible mouillage

**LÔNE OU LOSNE** : zone naturelle sur le bras secondaire du Rhône présentant très souvent des intérêts écologiques

**MOUILLAGE** : profondeur du chenal

**MUSOIR** : partie arrondie de l'extrémité d'un ouvrage (écluse, estacade)

**PALPLANCHE** : élément de défense de la berge, profilé en bois, en béton armé ou, le plus souvent, en métal

**PK, point kilométrique** : repères kilométriques

**RADIER** : dalle de maçonnerie constituant le fond du sas d'une écluse

**RETENUE** : eau en rétention en amont d'un barrage

**SAS** : bassin compris entre deux portes d'une écluse

**TIRANT D'AIR** : distance entre la ligne de flottaison et le plus haut point du bateau

**TIRANT D'EAU** : distance entre la ligne de flottaison et le dessous de la quille

**TOUR MORT** : simple tour de l'amarre afin d'en contrôler aisément la tension





## A glossary of boating terms

**AIR DRAUGHT:** the distance between the waterline and the highest point of the boat (including masts and aerials)

**AVIS À LA BATELLERIE (NOTICE TO SKIPPERS):** a notice from the waterways authority for the attention of users. This notice sets out navigation rules that must be respected, particularly in special cases: high water levels, low water levels, operating times, etc.

**BARGE:** a long, flat-bottomed boat for carrying freight, either under its own power or towed by another vessel

**BOAT HOOK:** a wooden pole used to steer the boat away from structures or obstacles when manoeuvring

**BREASTING POLE:** a piece of wood used to keep a boat away from the bank's edge

**CHAMBER:** the short stretch of water enclosed between the top and bottom gates of a lock

**CHANNEL:** the navigable part of a river; boats must remain within this area

**CONFLUENCE:** the point at which two waterways meet

**COUPLING:** berthing alongside another vessel

**DAM:** an artificial structure constructed across a waterway to regulate it, to irrigate crops, to supply water to towns and cities or to generate electricity. On a river, dams are accompanied by a lock

**DOWNSTREAM:** lower down the river (i.e. closer to the river mouth) with respect to a given point

**DRAGGING:** checking the way of a barge in a current by dropping a chain or by using a pole

**DRAUGHT:** the distance between the water line and the bottom of the keel

**FAIRLEAD:** a wooden or metal fitting secured to the bow (front) of a boat, forming a guide through which a rope or cable passes

**FREEBOARD:** the distance, measured in the centre of a boat, from the waterline to the upper deck level

**HIGH BED:** an area of shallow water

**INLAND NAVIGATION:** a term to describe the whole water-transport profession

**LOCK:** a structure on a river or canal with gates and sluices to raise or lower boats, enabling them to pass from one reach (or pound) to another

**LÔNE or LOSNE (DEAD REACH):** natural areas that can be found in secondary arms of the Rhône, very often of ecological interest

**MOORING (TO MOOR):** attaching a vessel using lashing (mooring ropes, chains, etc.)

**PK (in French point kilométrique):** navigable waterways in France are marked with distance posts at regular intervals to enable users to identify their location

**PONTOON or WHARF:** a fixed or floating structure for boats to moor up to

**PORT:** the left-hand side of a boat (as perceived when on board a vessel and facing towards the front). The right-hand side is called STARBOARD

**REACH (or POUND on canals):** that part of a waterway between two locks or dams

**RESERVOIR:** a pool in which water is retained upstream of a dam

**ROUND TURN:** a single turn of a mooring rope around a bollard, in order to regulate the tension in the rope with ease

**SHEET PILES:** a bank protection feature, made from wood, reinforced concrete or (most frequently) metal

**STOPPAGE:** a period during which navigation is stopped for waterway maintenance work

**TACKLE:** a boat's equipment, fixtures and fittings

**TOWPATH:** a path running alongside a river or canal and which formerly enabled vessels to be towed from the bankside, either by human force or horse power.

**TRIBUTARY:** a waterway that feeds into another, larger waterway

**UPSTREAM:** higher up the river (i.e. closer to the source) with respect to a given point

**WAKE WAVE:** the eddy currents created in a boat's wake





## Kleines Schifffahrtslexikon

**ANLEGEN:** ein Boot mittels Haltetau (Seil, Kette...) befestigen  
**AVIS A LA BATELLERIE:** (BEKANNTMACHUNGEN FÜR DIE KANAL- UND FLUSS-SCHIFFFAHRT) nachrichtenservice für Benutzer von Wasserstraßen, mit Anweisungen für die Schifffahrt, denen Folge zu leisten ist, insbesondere in Bezug auf: Hochwasser, Niedrigwasser, arbeitsfreie Zeit, Öffnungszeiten...

**BACKBORD:** linke Schiffsseite, in Fahrtrichtung gesehen

**BODENPLATTE:** platte am Boden einer Schleusenammer

**BOOTSSTANGE:** holzstange, mittels derer das Boot vom Ufer abgehalten werden kann

**FAHRINNE:** der Bereich des Flusses, auf dem die Schiffe fahren müssen

**FREIBORD:** der mittschiffs senkrecht nach unten gemessene Abstand zwischen der Oberkante des <http://de.wikipedia.org/wiki/Deckstrich> Deckstrichs und der Wasseroberfläche

**GAFF:** holzstange, mit dem das Boot beim Manövrieren von Bauwerken oder Hindernissen abgehalten werden kann

**KAMMER:** becken zwischen zwei Toren einer Schleuse

**KP, Kilometerpunkt:** wasserstraßen verfügen über Kilometermarkierungen, die der Orientierung dienen

**LADEGESCHIRR:** ausrüstung eines Schiffs

**LANDUNGSSTEG ODER PONTON:** feste oder schwimmende Anlegestelle zum Befestigen der Boote

**LICHTE HÖHE:** distanz von der Wasserlinie zum höchsten Punkt eines Schiffes

**LIPPENKLÜSE:** führung aus Holz oder Metall für ein Seil, die sich am Bug des Bootes befindet

**LONE (frz. TOTER FLUSSARM):** naturgebiet an einem toten Flussarm der Rhône, häufig ein ökologisch wertvolles Naturgebiet

**MOLENKOPF:** abgerundetes, äußerstes Ende eines Bauwerkes (Schleuse, Hafendamm)

**PASSAGE:** teil eines Wasserlaufs zwischen zwei Schleusen oder zwei Wehren

**RÜCKHALTEBECKEN:** zurückgehaltenes Wasser oberhalb eines Wehrs

**RUNDTÖRN:** haltetau einmal umlegen, ermöglicht eine einfache Kontrolle über die Spannung

**SCHLEUSE:** bauwerk an einem Fluss mit Toren oder Schiebern, ermöglicht Schiffen den Übergang zwischen Gewässerabschnitten verschiedener Wasserspiegelhöhe

**SPUNDBOHL:** ein Element zur Sicherung des Ufers meistens aus Metall, auch aus Holz oder Stahlbeton

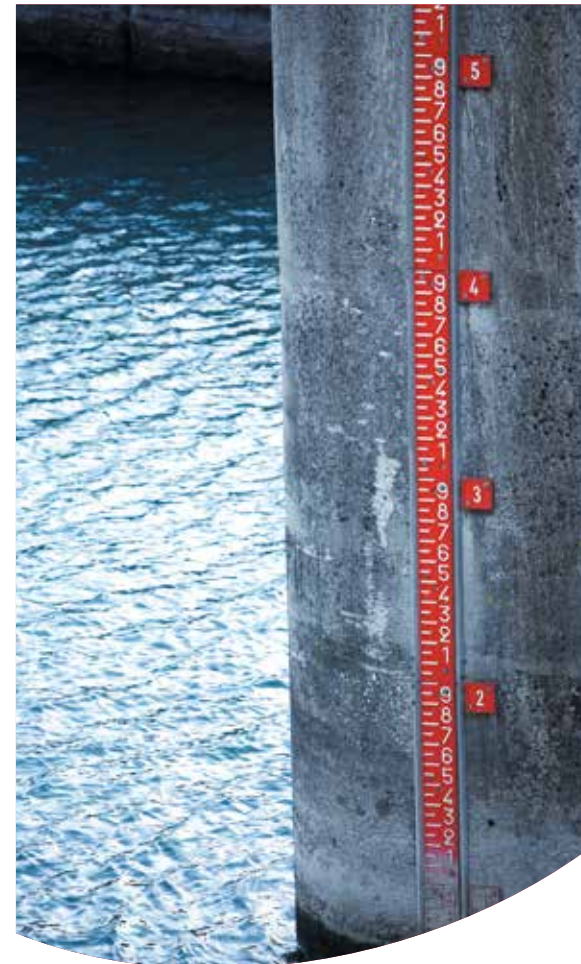
**TIEFGANG:** distanz von der der Wasserlinie bis zur Unterkante Kiel eines Schiffes

**TREIDELPFAD:** weg entlang von Wasserläufen, auf denen früher Boote von Menschen oder Pferden am Ufer flussaufwärts gezogen wurden

**UNTIEFE:** bereich von geringer Wassertiefe

**WASSERN:** boot zu Wasser lassen, wobei der Bug am Ufer vertäut ist und das Boot mit der Strömung zu Wasser gelassen wird

**WEHR:** bauwerk über einen Wasserlauf, zum Regulieren des Wasserstands, Bewässern von Anpflanzungen, zur Wasserversorgung von Städten und Erzeugung von Energie. Über Ströme und Flüsse sind die Wehre mit Schleusen verbunden



# 7

## COORDONNÉES UTILES

### Useful contacts

### Nützliche Telefonnummern und Adressen

#### APPELS D'URGENCE

Emergency telephone numbers

Dringende Nummern

**112** (portable uniquement)

*Emergency operator (mobile phones only) / nur über Mobiltelefon*

**15** SAMU

*Emergency operator / Rettungsdienst*

**18** Pompiers

*Emergency operator / Feuerwehr*

**17** Gendarmerie/Police

*Emergency operator / Gendarmerie/Polizei*

#### CONTACTS NAVIGATION

Waterways contact numbers

Schifffahrt

#### Voies navigables de France

Direction territoriale Rhône-Saône

2, rue de la quarantaine, 69321 Lyon cedex 05

tél : 04 72 56 59 00

dt.rhonesaone@vnf.fr

#### • Subdivision de Lyon

Haut Rhône et Bas-Rhône jusqu'au PK 117.500 :

tél : 04 78 69 60 70 / subdi.lyon@vnf.fr

#### • Subdivision Grand Delta

Bas-Rhône à partir du PK 117.5 et jusqu'à la mer :

tél : 04 90 96 00 85 / subdi.granddelta@vnf.fr